***Comunicat de presă***

***5 mai 2025***

**ICR și Cărturești aduc în prim-plan, de Ziua Europei, doi traducători de referință ai literaturii române: Jan Willem Bos și Steinar Lone**

Institutul Cultural Român și Cărturești organizează joi, 9 mai 2025, de la ora 18:30, la Cărturești Verona, un eveniment special cu traducătorii **Jan Willem Bos** (Olanda) și **Steinar Lone** (Norvegia). Discuția va fi moderată de **Radu Vancu** și va aborda provocările meseriei de traducător.

Traducerile celor doi au contribuit semnificativ la recunoașterea internațională de care se bucură importanți autori români. Cei doi au semnat, printre altele, traducerile în neerlandeză și, respectiv, norvegiană, ale trilogiei *Orbitor* de Mircea Cărtărescu, traduceri distinse cu importante premii de specialitate în cele două țări. Atât Jan Willem Bos cât și Steinar Lone sunt câștigători ai burselor acordate de ICR prin Programul de burse pentru „Traducători Profesioniști”.

Participanții sunt invitați să asculte și să se alăture unei conversații despre frumusețea și provocările meseriei de traducător din limba română, despre colaborarea cu scriitori și editori din România, dar și despre prietenia care îi leagă pe cei doi invitați încă din perioada în care studiau româna în Bucureștiul comunist. Evenimentul face parte din seria de manifestări culturale dedicate Zilei Europei.

*„Raftul traducătorului”* este o inițiativă Cărturești menită să aducă în atenția publicului rolul esențial al traducătorului literar, subliniind faptul că, dincolo de vocea autorului, fiecare carte bună poartă și amprenta subtilă a unei traduceri de calitate.

**Despre invitați**

**JAN WILLEM BOS** s-a născut în 1954 în Olanda. Este traducător, translator, scriitor, lexicograf și ziarist. A studiat limba și literatura română la Universitatea din Amsterdam și Literatura Comparată la Universitatea din Illinois (SUA). Între 1982 și 1984 a fost lector de neerlandeză la Universitatea din București. A tradus peste 35 de volume (proză, poezie, teatru) din română, printre care *Craii de Curtea-Veche* de Mateiu I. Caragiale, *O moarte care nu dovedește nimic* de Anton Holban și trilogia *Orbitor* a lui Mircea Cărtărescu, primele două volume fiind nominalizate pentru Premiul European pentru Literatură. A publicat în jur de 150 de articole și zece cărți despre România. În 2009, a publicat *„Verdacht“: Mijn Securitatedossier*, care a fost tradusă în 2013 în română la Editura Trei cu titlul *„Suspect“: Dosarul meu de la Securitate* (traducere din neerlandeză de Alexa Stoicescu). În 2011, i-a apărut *Mijn Roemenië* („România mea“), publicată într-o serie de „declarații literare de dragoste“. A publicat un *Dicționar juridic și economic neerlandez–român și român–neerlandez* (ediția a II-a, 2012), este coautorul *Marelui dicționar neerlandez–român* (ediția a II-a, 2014) și autorul *Marelui dicționar român–neerlandez* (2010). În 2018, a fost decorat de președintele României cu ordinul „Meritul Cultural“ în grad de mare ofițer. În 2019 a primit premiul Martinus Nijhoff pentru traduceri, cel mai important premiu pentru traducere literară din Olanda.

În 2025 a primit o bursă a Institutului Cultural Român pentru traducători profesioniști cu cel mai recent proiect al său: traducerea romanului *Theodoros* de Mircea Cărtărescu.

**STEINAR LONE** s-a născut la Oslo, Norvegia, pe 23 august 1955. A urmat cursuri universitare la Oslo, Bucureşti (1978-1979), Lund, Suedia (1979) şi Florenţa (1980-1981). I s-a acordat gradul de *magister artium* în filologie romanică la Universitatea din Oslo în 1982, cu o teză despre negaţia expletivă la expresiile de teamă în limba română contemporană. A lucrat la o editură din Oslo, la Universitatea din Oslo, într-un birou de traduceri, la Ministerul norvegian al afacerilor externe, şi ca traducător freelance. În perioada 1996-1999 a locuit la Bruxelles. Locuieşte în prezent la Fredrikstad, în sudul Norvegiei, unde traduce literatură (ficţiune şi non-ficţiune), chiar dacă, oficial, a ieșit la pensie. Din limba română, a tradus *Pe strada Mântuleasa* de Mircea Eliade, *Baltagul* de Mihail Sadoveanu, *Patul lui Procust* de Camil Petrescu, *Zenobia* şi *Vasco da Gama. Poeme alese* de Gellu Naum, *Sînt o babă comunistă* de Dan Lungu, *Cartea şoaptelor* de Varujan Vosganian. De asemenea, a tradus numeroase volume de Mircea Cărtărescu: *Travesti, Nostalgia, De ce iubim femeile, Europa are forma creierului meu* (eseuri alese), şi întreaga trilogie *Orbitor.* A urmat,în 2023, *Solenoid*, iar în 2024 *Melancolia*. Traducerea volumului *Orbitor. Aripa stângă* a fost premiată de Asociaţia criticilor din Norvegia pentru anul 2008, iar traducerea de *Solenoid* a fost premiată de Institutul Cultural Român în 2024 în cadrul FILIT. A semnat, de asemenea. mai multe traduceri din limba italiană, între altele o selecţie a povestirilor lui Gianni Rodari, traducere premiată de Ministerul norvegian al culturii în 2003, şi din limbile franceză, engleză şi neerlandeză.

În 2010 a fost bursier al Institutului Cultural Român în cadrul programului de burse pentru traducători profesioniști.

**RADU VANCU** este poet, prozator, eseist și traducător român. Este profesor la Facultatea de Litere și Arte a Universității „Lucian Blaga” din Sibiu și redactor-șef al revistei Transilvania. Între 2019 și 2023 a fost președintele PEN România. De asemenea, este redactor al revistei Poesis International. A coordonat secțiunea română a site-ului Poetry International. Este organizatorul Festivalului Internațional de Poezie din Sibiu, *Poets in Transylvania*.

**Programul de burse** **pentru „Traducători Profesioniști”** al Institutului Cultural Român a debutat în 2006 din dorința de a crea o rețea de traducători din diverse țări, specializați în traducerea autorilor români. În cei aproape 20 de ani, aproximativ 100 de bursieri au avut ocazia de a lucra în România și de a intra în contact direct cu scriitori, editori și profesioniști ai lumii literare locale. Programul de burse completează organic demersurile programului **TPS – Translation and Publication Support Programme**, care, tot din 2006, susține financiar publicarea în străinătate a traducerilor din operele autorilor români.

**Contact:**

Serviciul Promovare și Comunicare

[biroul.presa@icr.ro](mailto:biroul.presa@icr.ro)

031 71 00 622